

DEUTSCHE KULTUR IN DER UKRAINE НІМЕЦЬКА КУЛЬТУРА В УКРАЇНІ



Приветственное слово.....	3
Культура и традиции этнических немцев Украины	4
Недели Германии в Украине. День немецких общественных организаций	7
Jugendprojekte in Odessa: Volksfestival und Quest	9
Дни немецкой культуры в г. Херсоне	11
Genau 5 Jahre ist es her	12
Erntedankfest.....	13
Lembergfest	14
День Святого Мартина	17
Выставка картин немецких художников	18



Вестник информационно-образовательного центра

«BIZ - Украина»

издаётся при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса/GIZ и ЦНК «Видершталь» г. Киев

Отпечатано в типографии «Вольф»
Киев, ул. Сырецкая 28/2

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Перевод текстов на немецкий язык: Кононенко В.

Наш адрес:

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ – Украина»,

ЦНК «Видершталь», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

Анонс

19 - 21 декабря, г. Киев

Всеукраинский трехдневный семинар BIZ на темы:

«Раннее обучение немецкому языку детей дошкольного/младшего школьного возраста»

(референты семинара - мультипликатор BIZ по работе с детьми Татьяна Радченко; представитель издательства «Hueber» Ирина Михайлова)

«Менеджмент и методика работы языковых курсов для взрослых»

(референт семинара - эксперт BIZ по языковой работе Николай Карпик)

Рождественская сказка из Германии

Уважаемые господа!

Приглашаем Вас посетить с 19.12.2014 по 14.01.2015 года первую в стране Рождественскую Ярмарку западноевропейского образца, в рамках которой 20.12.2014 будет проходить совместный проект Посольства ФРГ, ГИЦ и немецкого меньшинства Украины «Рождественская сказка из Германии».

Место проведения:

Троицкая площадь перед НСК «Олимпийский» (ст.м. «Олимпийская»)



Дорогие читатели!

Наш 21 номер информационного вестника „InfoBIZ-Ukraine“ мы преднамеренно выпускаем с небольшим опозданием, чтобы иметь возможность не только осветить культурные проекты последних дней осени, но и поздравить вас с приближающимися рождественскими праздниками.

В канун Рождества мы находимся в особом настроении и на особом подъеме подыскиваем подарки, строим планы на будущее, готовимся к рождественским праздникам и проектам. Конец года – это для нас, фактически, старт в новый год. Об этом красноречиво свидетельствует предстоящий проект «Рождественская сказка из Германии» который начинается 19 декабря 2014 года в Киеве.

Вся наша деятельность направлена на непрерывное развитие организаций на местах и отражает культуру этнических немцев в различных ее формах. Осветить все культурные проекты в одном выпуске невозможно, ведь наша задача – это постоянное стремление поддерживать, возрождать и развивать немецкую культуру. А это означает, что всех нас ждут впереди новые интересные проекты, новый опыт и новые достижения.

Первый Адвент уже позади и в воздухе пахнет Рождеством. Мы желаем всем радостных рождественских праздников и удачного Нового года!

До новых встреч в Новом году!

Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда „BIZ-Ukraine“

**Liebe Leserinnen und Leser!**

Unsere 21. Ausgabe der Informationszeitschrift „InfoBIZ-Ukraine“ geben wir absichtlich mit einer kleinen Verzögerung heraus, um die Möglichkeit zu schaffen, nicht nur über Kulturprojekte, die in den letzten Herbsttagen organisiert wurden, zu erzählen, sondern auch Euch zu kommenden Weihnachtsfeiertagen zu gratulieren.

Vor Weihnachten sind wir in einer besonderen Stimmung und mit besonderer Lust suchen wir nach Geschenken, bilden Pläne für die Zukunft, bereiten uns auf die Weihnachtsfeste und Projekte vor. Das Ende des Jahres ist eigentlich der Start in das Neue Jahr. Dies bestätigt aussagekräftig das vorstehende Projekt „Weihnachtsmärchen aus Deutschland“, das am 19. Dezember in Kyiw beginnt.

Unsere ganze Tätigkeit ist auf die kontinuierliche Entwicklung der Organisationen vor Ort gerichtet und spiegelt in gewisser Weise die Kultur ethnischer Deutscher wider. Erzählen über alle Kulturprojekte in einer Ausgabe ist unmöglich, denn unsere Aufgabe ist die ständige Strebung danach, die deutsche Kultur zu unterstützen, zu beleben und zu entwickeln. Und dies bedeutet, dass wir vor neuen interessanten Projekten, neuer Erfahrung und neuen Erregenschaften stehen.

Der erste Advent ist vorbei und den Weihnachtsgeist spürt man schon in der Luft. Wir wünschen Euch eine schöne Weihnachtsfeier und ein erfolgreiches Neues Jahr!

Einen guten Rutsch und bis bald schon im Neuen Jahr! Wir freuen uns auf Ihre Rückmeldung und Ihre Vorschläge.

Chefredakteurin,
Leiterin BIZ in der Ukraine
Ludmila Kowalenko-Schneider
und Team „BIZ-Ukraine“

Культура и традиции этнических немцев Украины



Фестиваль российско-немецкой культуры (Берлин, 18.10.2014).

В условиях стремительно развивающихся событий в культурно-политической жизни, общественным организациям этнических немцев Украины приходится отвечать на вызовы глобализации в интересах взаимопонимания и гуманизации мира при сохранении всего богатства его культурного разнообразия.

Основной целью деятельности немецких общественных организаций является сохранение культурной идентичности и общности немецкого меньшинства Украины.

Достижению этой цели способствует решение ряда задач:

- развитие заинтересованности и формирование личностного отношения к культурным ценностям Германии и Украины;
- понимание общего и отличного в культурах двух государств;
- воспитание у молодого поколения граждан Украины толерантного и уважительного отношения к культурам;
- привлечение подрастающего поколения к сохранению и развитию культурного наследия путём изучения истории родного края, историко-литературных памятников, народных традиций и обычаев.

Для этого организуются фестивали и дни немецкой культуры, выставки художников и исторических материалов, проводятся конференции и семинары, издаются книги по истории и культуре этнических немцев

Народный театр немецкого танца "Deutsche Quelle", (младшая группа)



Украины, что, несомненно, способствует дальнейшему развитию их самоорганизации.

Мотивацией успешной работы немецких общественных организаций Украины является пробуждение интереса к народному искусству у этнических немцев, повышению профессионального уровня у уже занимающихся коллективов, проведение смотров, конкурсов, фольклорных фестивалей.

Особенно ценным для творческих коллективов является участие в международных фестивалях. Так, например, 18.10. 2014 Народный театр немецкого танца «Deutsche Quelle» принимал участие в 18 фестивале российско-немецкой культуры (Берлин, Германия). Визитной карточкой коллектива стала композиция из народных украинских танцев. Благодарные зрители с восторгом принимали как украинские, так и немецкие хореографические номера.

Через восприятие другой культуры и происходит популяризация культурного достояния немцев, проживающих в Украине, воспитывается уважительное отношение к традициям и обычаям украинского и немецкого народов.



Участники коллектива представляют украинские народные танцы

Светлана Цех

Член Президиума Совета Немцев Украины,
ответственная за направление «Культура»,
мультипликатор BIZ по танцевальному творчеству,
руководитель Немецкого молодёжного культурного
центра «Deutsche Quelle».

Когда мы вместе – мы так богаты!



Приветственное слово С. Цех - Члена Президиума СНУ

В единстве наша сила!

Искусство и живопись – это, несомненно, родник жизни – это красота, которая многому учит, воспитывает в нас доброту и любовь к прекрасному. Потому, что радость жизни – в творчестве, во всех его проявлениях. Именно художники помогают нам зрителям заглядывать чаще в свою душу, посредством раскрытия и своей души.

Великий Гёте писал - «Даже в минуты высшего счастья и глубокого несчастья нам нужен художник».

Художник – тот, кто создает прекрасное. Искусство объединяет и роднит народы. На земле человек живет для того, чтобы любить добро и красоту, творить, созидать, давать волю своим желаниям, если они благородны, великодушны и разумны.

В Белоцерковском краеведческом музее с 4-го по 20 ноября проводилась выставка картин этнических немцев Украины под символическим названием «В единстве наша сила» (при содействии Совета немцев Украины, Белоцерковского городского и Николаевского областного центров немецкой культуры и при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество развития» (г.Одесса).

На выставке	представлено	62
художественных	работы –	как



Ансамбль "Hoffnung", г. Белая Церковь

начинающих художников, любителей, так и профессиональных мастеров кисти. Это часть работ, собранных за время проведения проекта «Встреча поколений». Автор и руководитель проекта – Ангелина Шардт, вице-президент Ассоциации немцев Украины и Арт-директор Совета немцев Украины.

В передвижной выставке участвуют картины представляющие сегодня разные регионы нашей страны – это: Керчь, Симферополь, Евпатория, Феодосия, Донецк, Макеевка Николаев, Черновцы, Луцк, Полтава, Одесса, Белая Церковь, Киев, Закарпатье, что особенно важно в столь тревожное для многонациональной Украины время.

Творческая интеллигенция города: художники, писатели, театральные деятели приветствовали открытие замечательной выставки в нашем городе.

Поэзия, живопись и музыка – эти понятия так близки между собой, поэтому вокальный ансамбль «Hoffnung» Белоцерковского центра немецкой культуры приветствовал гостей музея задорными немецкими песнями.

*Ольга Пащенко,
член СНУ, мультипликатор BIZ по
культурно-досуговым технологиям,
председатель Белоцерковского
ЦНК «Wiedergeburt»*

Важными составляющими работы немецких общественных организаций Украины есть проекты, направленные на усиление этнической общности немцев Украины, развитие чувства идентичности и межнациональной толерантности, а также интеграция в современном поликультурном обществе.



Творческие коллективы Черниговской области

02 ноября 2014 года в г. Чернигове состоялся творческий вечер Заслуженного работника культуры Украины, мультипликатора BIZ по хоровому творчеству Светланы Пилипенко и 15-летие НКЦ «Взаимодействие» г.Чернигова.

В концертной программе приняли участие творческие коллективы НКЦ «Взаимодействие» г.Чернигов и г. Городня, творческие коллективы Черниговского музыкального училища им.Ревуцкого и солисты областного филармонического центра фестивалей и концертных программ.

С приветственным словом и поздравлениями выступили: первый заместитель областного Департамента



Ансамбль "Sonnenshtahl", г. Чернигов

культуры и туризма, национальностей и религий - Левочко Александр, директор областного учебно-методического центра культуры и искусств - Завалина Надежда, директор Черниговского областного центра фестивалей и концертных программ, Заслуженный деятель искусств Украины - Кравчук Юрий, председатели национальных меньшинств. На мероприятии присутствовала Светлана Цех - член Президиума Совета немцев Украины, руководитель немецкого молодёжного центра "Дойче Квэлл" (г. Киев).

НКЦ "Взаємодія" г. Чернигова и Светлана Пилипенко были награждены Почётными грамотами облгосадминистрации и грамотами Департамента культуры и туризма, национальностей и религий.

Источник: Портал СНУ

Недели Германии в Украине. День немецких общественных организаций

При финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса, 11 октября 2014 г. прошел День немецких общественных организаций, в рамках Дней немецкой культуры ФРГ в Украине.

Проект организован по инициативе благотворительной организации «Центр немецкой культуры «Видерштраль»/ образовательно-информационного Центра «BIZ» в Украине совместно с Международной общественной организацией «Общество немцев Украины – «Видергебурт».

День немецких общественных организаций ознаменовался рядом торжественных событий:

- открытие мемориальной доски

в ботаническом саду Киевского национального университета имени Тараса Шевченко;



Открытие мемориальной доски основателю и директору ботанического сада Киевского национального университета имени Тараса Шевченко Эрнсту-Рудольфу Траутфеттеру и главному садовнику Йоганну Генриху Гохгуту.

- выставка картин художников - этнических немцев Украины;



Открытие выставки картин художников - этнических немцев Украины под руководством члена Президиума СНУ Ангелины Шардт в помещении Национального музея литературы Украины.

- презентация деятельности немецких общественных организаций.

Данное событие увековечило память ярчайших представителей немцев Украины, сделавших неоценимый вклад в развитие г. Киева. Сотрудники ботанического сада любезно провели экскурсии по территории ботанического сада для всех гостей мероприятия.

Выставка картин - это уже девятая по счету выставка работ - этнических немцев Украины, объединившая художников разных поколений и разного уровня профессионализма, от начинающих

до заслуженных художников Украины, известных и за пределами страны.



Участники и гости мероприятия

Заключительным мероприятием стал торжественный концерт, с презентацией деятельности немецких общественных организаций. Мероприятие прошло в помещении Дома Учителя г. Киев.

На мероприятии были представлены: тематическая выставка книг и историко-этнологические экспонаты этнических немцев Украины, а также была презентация и дегустация национальных немецких блюд, приготовленных этническими немцами Киева.



Национальная немецкая кухня

Программа мероприятия была наполнена яркими выступлениями солистов и творческих коллективов немецких общественных организаций Украины.



Сольное выступление заслуженной артистки Украины Марины Кехтер из Харькова.

Культура этнических немцев находит свое выражение в совокупности духовных и материальных ценностей, проявляющихся в наших традициях, образе жизни, кухне, религии, языке, фольклоре, художественной культуре, которая представлена устным народным творчеством немцев, музыкальным, вокальным творчеством, изобразительным искусством, декоративно-прикладным искусством, театром, танцами и другими видами художественного творчества этнических немцев.



Музейная экспозиция ЦНЖ "Видершталь": «В наших корнях – наша сила»

Все мероприятия немецких общественных организаций направлены на популяризацию немецкой культуры, а люди, имеющие немецкие корни, благодаря нашим мероприятиям, могут как можно лучше осознать свою принадлежность к данной группе.



Участники и почетные гости конференции

В рамках Дней немецкой культуры, 12 октября в ЦНК “Видерштраль”, состоялось торжественное открытие конференции “Немецкий язык, как язык меньшинств”, а также “Ярмарка Идей”, на которой свою работу презентовали:

- Немецкое общество международного сотрудничества (GIZ);
- Совет немцев Украины (СНУ);
- Благотворительный фонд “Общество Развития” (GfE);
- Всеукраинское объединение “Немецкая молодежь в Украине” (ВО НМУ);
- Портал немцев Украины;
- Видеожурнал немцев Украины;
- Музей народной архитектуры и быта “Пирогово”;
- Гете-Институт;
- Немецкая служба академических обменов (DAAD) в Украине;
- Образовательно-информационный центр (BiZ) в Украине;
- Регионально-информационные центры (RIZ) в Украине;
- Центр немецкой культуры “Видерштраль”.

*Людмила Коваленко-Шнайдер,
руководитель BiZ в Украине*

Юugendprojekte in Odessa: Volksfestival und Quest

Vom 27. bis zum 28. September 2014 fanden in Odessa zwei Projekte für die deutschstämmige Jugend der Ukraine mit finanzieller Unterstützung der Wohltätigkeitsstiftung „Gesellschaft für Entwicklung“ (GfE) statt: Sowohl das „Festival der deutschen Musik und Lieder“, als auch die „Quest durch das deutsche Odessa“ waren die Gewinner der Grant-Ausschreibung der GfE. Auf Vorschlag des Odessauer Gebietsvereins „Deutsche Jugend in der Region Odessa“, der als Projektorganisator fungierte, wurden die Projekte zeitnah zueinander durchgeführt. Somit gelang es einerseits, eine größere Teilnehmeranzahl für die Projekte zu ermöglichen und andererseits, Jugendlichen aus verschiedenen ukrainischen Städten ohne zusätzlichen Reiseaufwand für beide Projekte zu gewinnen. So waren auch Jugendliche aus Lemberg, Saporoshje, Nikolajew, Kiew, Dneprodzershinsk, Schachtjorsk, Belaja Zerkow, Petrowka und Dobroalexandrowka nach Odessa gekommen.



Выступление творческого молодежного коллектива

Das „Festival der deutschen Musik und Lieder“ fand am 27. September im Stadtzentrum statt. Das Hauptziel des Festivals stellte die Unterstützung von Jugendmusikbands und jungen Sängern der ethnischen Deutschen der Ukraine dar. Die gemeinsamen Auftritte der Musikgrup-

pen aus verschiedenen Städten der Ukraine regten die Jugend zum einen zum eigenen Verfassen von Musikstücken an und motivieren zum anderen auch zum weiteren Erlernen der deutschen Sprache. Dank des Festivals wurden neue talentierte Musiker und Sänger entdeckt und bekamen die Möglichkeit, vor einem begeisterten Publikum aufzutreten. Durch das Festival konnten auch die Odessiten und Touristen einen neuen, positiven Blick auf die ethnische Vielfalt der Ukraine und die deutsche Kultur und Sprache erhalten.

Odessauer Deutschen: das Haus der Familie Falz-Fein, die als Mäzen in der ganzen Ukraine und weltweit bekannt sind, zum Beispiel als Gründer des einzigartigen Naturschutzgebietes „Askanija Nowa“, die wunderschöne evangelisch-lutherische Kirche St. Paul und viele andere. Nach der Quest lernten die Teilnehmer die Buchautorin Frau Plesskaja-Sebold persönlich kennen, die gern alle offene Fragen beantwortete und zum Schluss einen Spaziergang durch die historische Stadtmitte anbot.



Участники молодежного проекта в Одессе

Das Projekt „Quest durch das deutsche Odessa“ wurde am 28. September durchgeführt. Ziel war es, die Jugend spielerisch mit dem reichen historischen Kulturerbe der Deutschen in Odessa bekanntzumachen. Die Spielroute orientierte sich an Motiven des Buches „Spaziergang durch das deutsche Odessa“ von Elwira Plesskaja-Sebold, die die bedeutende Rolle der Deutschen im kulturellen, wirtschaftlichen und sozialen Leben der Stadt aufarbeitet. Die Spielroute beinhaltete die bekanntesten Denkmäler der



Положительные эмоции переполняют!

Das Motto der Projekte lautete „Ohne Vergangenheit ist keine Zukunft“. Dadurch wollten die Organisatoren die Wichtigkeit der eigenen Geschichte hervorheben. Die junge Generation soll die Geschichte, Kultur und Traditionen ihrer Vorfahren kennen, bewahren und ehren und somit zu würdigen Nachkommen werden.

Die beiden Veranstaltungen verstärkten die kulturelle Verbindung zwischen den deutschen Kulturzentren in der Ukraine und schufen eine angenehme, friedliche Atmosphäre für eine weitere erfolgreiche Tätigkeit zugunsten der ethnischen Deutschen in der Ukraine.

*Verfasst von Alexej Schelbach, Max Weißer
„Deutsche Jugend in der Region Odessa“*

Дни немецкой культуры в Херсоне



Руководители и гости херсонского ЦНК

По традиции, много лет подряд Херсонский городской центр немецкой культуры проводит Дни немецкой культуры под шуточным названием «Маленькая Бавария в большом Херсоне».

Местным властям и жителям Херсона очень нравится это мероприятие и поэтому Областной отдел культуры ежегодно включает его в план проведения культурных мероприятий города. В этом году проведение Дней немецкой культуры совпало с Днем города, и от этого праздник стал более масштабным.

На открытой площадке, возле Музыкального Драматического театра, были установлены палатки общественных организаций национальных меньшинств города, в том числе и «немецкая палатка», в которой члены ХГЦНК презентовали информационные материалы о работе Центра и немецкой диаспоры Украины. Раздавали желающим херсонцам и гостям города значки, буклеты, визитные карточки с приглашениями на курсы немецкого языка, которые при поддержке BIZ, Гете-института, БФ «Общество Развития», стабильно работают при ХГЦНК.



Радужные хозяйки угощают немецкими пирогами

В это время художественные коллективы готовились к выступлению на большой сцене, установленной у входа в театр. Программа была составлена так, что заключительным номером была песня «Солнечный круг» на немецком языке, исполненная солисткой Херсонского ЦНК, которую подпевали многие зрители.

Свое искусство продемонстрировали детские танцевальные коллективы Новокаховского и Генического Центров немецкой культуры. В немецких костюмах они исполнили несколько немецких танцев. Великолепное исполнение песен солисткой Николаевского ЦНК дополнило концертную программу.



Творческие коллективы - участники праздника

По окончании концертной программы всех участников поздравил губернатор Херсонской обл. и мер Херсона. Далее участники и приглашенные гости могли познакомиться и продегустировать блюда немецкой кухни: знаменитый картофельный салат, суп с клецками и вкуснейшие пироги, старательно приготовленные членами Херсонского ЦНК. Коллективам, участвовавшим в празднике, заслужено вручили грамоты и дипломы.

На этом, Дни немецкой культуры в Херсоне не закончились. Так, 29 сентября была организована выставка картин немецких художников в Херсонском Государственном Техническом Университете. Ее привезли в наш город руководители Николаевского ЦНК Цегельный Дмитрий и член Совета Немцев Украины Шардт Ангелина.

На открытии выставки присутствовали мер города, ректор Университета, представители областного отдела культуры и отдела народного

творчества. Выставка получила высокую оценку от руководства ХГТУ, местных властей, студентов кафедры иностранных языков и переводов и кафедры дизайна. Благодаря этому мероприятию, были договоренности о дальнейшем сотрудничестве и совместных проектах с Университетом.

Благодаря активной позиции руководителя ХГЦНК Лазебной – Циммер Л.В., немецкая диаспора в г. Херсоне пользуется деловым авторитетом.

Кроме культурной и языковой работы, одним из приоритетных вопросов которыми сейчас занимается ХГЦНК, является социальная работа. При содействии БФ «Общество Развития» Центр готовит пакеты продовольственной помощи малоимущим семьям этнических немцев Херсонщины.

*Лариса Дворникова,
зам. руководителя ХГЦНК*

Genau 5 Jahre ist es her



Genau 5 Jahre ist es her: Am 1. Oktober 2009 wurde das ÖSD-Prüfungszentrum Kyjiw eingeweiht und die ersten ÖSD-Prüfungen abgenommen. Was für manche unbedeutend erscheinen mag, ist für uns etwas ausgesprochen Besonderes. Aus diesem Grund hat das Team des ÖSD-Prüfungszentrums Kyjiw seine KandidatInnen, MitarbeiterInnen und Partner zu einem nahezu familiären Fest eingeladen, das wir auch diesmal in den Räumlichkeiten der Österreichischen Botschaft Kyjiw durchführen durften.



Людмила Коваленко-Шнайдер и Николай Карпик открывают праздничный вечер

Zuerst wurden um die 50 Gäste von unserem Vorsitzenden, Herrn Mag. Mykola Karpik, herzlich begrüßt und warm empfangen. Alle Anwesenden hatten die Gelegenheit, die ursprüngliche Geschichte zu erfahren, die mit dem Entstehen unseres Prüfungszentrum verbunden war: Zwei ehemaligen Studentinnen von Herrn Karpik, die unbedingt das Österreichische Sprachdiplom ablegen wollten, haben wir zu verdanken, dass wir heute ein Teil der weltweiten ÖSD-Familie sind.



Вручение дипломов ÖSD

Herr Gesandter Dr. Jakub Forst-Battaglia, Direktor des Österreichischen Kulturforums Kyjiw, gratulierte dem Team zum fünfjährigen Jubiläum der Vergabe des Österreichischen Sprachdiploms in der Ukraine. Er betonte, dass

unser Zentrum einen großen Beitrag sowohl zum Erlernen der österreichischen Sprachvariante des Deutschen als auch zum geistigen völkerverbindenden Dialog zwischen Österreich und der Ukraine leistet. Danach kamen Frau Marjana Bondarenko, Referentin des Österreichischen Kulturforums Kyjiw, und Frau Ludmila Kowalenko-Schneider, Leiterin des Zentrums für deutsche Kultur, ans Wort, um dem fünfjährigen Geburtstagskind zu gratulieren. Es folgte eine kurze Präsentation des ÖSD-Prüfungszentrums Kyjiw, die ein reges Interesse beim Publikum hervorrief. Die Verleihung von den letzten ÖSD-Zertifikaten wurde zum Höhepunkt des offiziellen Teils der Feier.



Сертифицированные преподаватели ÖSD



Гости праздничного вечера

Anschließend lud Herr Dr. Jakub Forst-Battaglia alle Gäste zu einem Glas Wein – selbstverständlich aus Österreich – und feinen Häppchen ein. In dieser angenehmen Atmosphäre hatten alle die Gelegenheit, sich mit Gleichgesinnten und ÖSD-Interessierten auszutauschen. Die Musikbegleitung trug dazu bei, dass dieser Abend zu einem unvergesslichen Treffen von ÖSD-Begeisterten wurde. Mögen ihm weitere baldige Anlässe folgen!

*Katja Otscheretina,
Prüferin des ÖSD-Prüfungszentrums Kyjiw*

День урожая - Erntedankfest



Не изменяя своим традициям, Центр немецкой культуры «Видерштраль» провел для своих любимых слушателей 25 октября 2014 года День урожая - «Erntedankfest».

Как всегда, на столах можно было увидеть самые разные дары осени и хлеба, а в зале были слышны песни, посвященные этому празднику. Дети с восторгом принимали участие в подготовленных для них конкурсах, и все вместе спели песню „Hast du heute schon danke gesagt“.

В завершение праздника все желающие угощались лакомствами, приготовленными сотрудниками центра.

Мы очень благодарны нашим маленьким активным слушателям за их любовь к немецкому языку, культуре и традициям, за их неисчерпаемую креативность и задорность.



Наши маленькие участники праздника

*Марина Рябоконь,
преподаватель немецкого языка
Центра немецкой культуры «Видерштраль»*

Lembergfest



Танцевальный коллектив "Deutsche Jugend Lemberg", г. Львов

22-23 ноября этнические немцы Украины провели во Львове фестиваль немецкого языка и культуры «Lembergfest».

От всей души благодарим организаторов фестиваля и талантливых участников творческих коллективов немецких общественных организаций, которые прибыли со всех регионов Украины, за их творческую самоотдачу, а также, за финансовую поддержку фестиваля Федеральное министерство внутренних дел Германии через БФ «Общество Развития», благодаря которой стало возможным его проведение.

В старинном городе Львове произошло событие действительно мощного всеукраинского масштаба, которое объединило всех участников в одну большую дружную семью.

Творческие коллективы привезли с собой лучшие номера немецких национальных танцев и песен. Незабываемая палитра красочных немецких костюмов надолго останется в памяти гостей фестиваля.



Народный коллектив "Эдельвейс", г. Черкассы

Обширная программа с классическими и современными вокальными и танцевальными композициями стала настоящим праздником для гостей и участников фестиваля.

Лучшими номерами культурной программы можно назвать:

- «Ave Maria» в исполнении Ирины Шуст-Назарчук, лауреата премии имени Станислава Людкевича в области музыкального искусства, Львовского областного немецкого общества «Дойчес Гайм», руководитель общества Мария Веселовская;

- песня «Wir sind so froh, dass Jesus uns Liebt» в исполнении хора «Поющие сердца», центра немецкой культуры «Паланок», руководитель центра Марианна Варварцева, руководитель хора Ерика Шебела;

- танец «Свеча надежды» в исполнении ансамбля танца «Улыбка» Житомирского национально-культурного общества «Видергебурт», руководитель общества – Владимир Пиньковский, руководитель коллектива - Татьяна Лопарева;

- отрывок из оперы Джузеппе Верди «Травиата» в исполнении Владислава Кашпуренко, солиста Немецкого вокально-хореографического коллектива «Глюкляйн», Кировоградского областного немецкого культурного центра «Развитие», руководитель центра и коллектива – Руслана Ващук;

- танец «Нежность» и танец «Недолгая сказка» в исполнении танцевального коллектива «Цауберзайтен», Городнянского немецкого культурного центра «Взаимодействие», руководитель центра – Николай Хмеленок, руководитель коллектива - Елена Дудко.

Искренним и трогательным было выступление младших участников фестиваля:

- Кристиан Шибильбейн и Познякова Виктория, участники танцевального клуба «Орхидея», Центра немецкой культуры г. Геническ, руководитель центра - Алексей Шибельбейн, руководитель танцевального клуба - Олександра Шибельбейн;

- Юлия Кирик с песней «Белые ангелы» от Дрогобычской организации «Дойче Гезельшафт», руководитель организации Юрий Модрицкий;

- Младшая группа «Первоцвет» вокально-хореографического коллектива «Лехельн» с танцем «Polka», Львовского областного немецкого общества «Дойчес Гайм»,



Ведущие фестиваля Эрик Рёсснер и Полина Пашенко

руководитель общества Мария Веселовская, художественный руководитель Ирина Андреева.

Высоким профессионализмом запомнились:

- мужской квартет «Галициен» со старинной песней «Still ruht des See» и старинным канонем «Oh lieber Gott, gib Frieden», Дрогобычской организации «Дойче Гезельшафт», руководитель организации Юрий Модрицкий, руководитель квартета - Степан Хмиль;
- певческий коллектив «Красная калина» с песней «Es wollt ein Mann nach seiner Heimat reisen», Львовского областного немецкого общества «Дойчес Гайм», руководитель общества Мария Веселовская;
- народный театр немецкого танца с «Концерт танц ин коллонен», Немецкого молодёжного культурного центра «Deutsche Quelle», руководитель центра и творческого коллектива Светлана Цех;
- дуэт «Augenblick» с песней «Atemlos durch die Nacht», Николаевского областного Центра немецкой культуры, руководители общества Ангелина Шардт и Дмитрий Цегельный, руководитель творческого коллектива Татьяна Гнат;
- вокально-хореографический коллектив «Гльокляйн» с композициями «Альпийская

полька» и «Гуляния на Боденском озере», Кировоградского областного немецкого культурного центра «Развитие», руководитель центра и коллектива – Руслана Ващук;

- народный эстрадно-фольклорный коллектив «Швальбах» с песней «Николаус», Областного общества «Немцы Закарпатья» г. Свалява, руководитель общества и коллектива - Владимир Цанько.

Покорили сердца зрителей разного возраста следующие участники фестиваля:

- вокальный ансамбль «Hoffnung» с песней «Kufsteinlied», общества немцев г. Белая Церковь «Возрождение», руководитель общества - Ольга Пашенко, руководитель ансамбля - Ольга Гаврилюк;
- танцевальный коллектив «Deutsche Jugend Lemberg» с танцем «Huttanz», Львовской областной немецкой молодёжной организации «Deutsche Jugend», руководитель организации Диана Либерт, руководитель коллектива - Кристина Кисиль;
- народный коллектив «Edelweiß» с песней «GutenTag», Центра немецкой культуры «Видерштраль» г. Черкассы, руководитель товариства - Ольга Панкратьева, руководитель коллектива - Василий Марштупа, Заслуженный работник культуры Украины.

С восторгом зрители приняли выступления следующих участников:

- ансамбль танца «Lebensblumen» с танцем «Лендлер», Херсонского городского центра немецкой культуры, руководитель центра – Лидия Лазебная, руководитель коллектива - Игорь Малинский;

-вокально -хореографический коллектив «Лехельн» с танцем «Schützenliesl», Львовского областного немецкого общества «Дойчес Гайм», руководитель общества Мария Веселовская, руководитель коллектива - Надежда Кондратьева;

- вокальный ансамбль «Guten Abend» с песней Вольфганга Амадея Моцарта «Волшебная флейта» Днепропетровского областного общества немцев «Видергебурт», руководитель общества - Владимир Райнберг, руководитель ансамбля - Эльвира Соловйова;

- Анатолий Кирш с песней «Zieben fesser», от Культурно-просветительского общества немцев г. Киева «Видергебурт», руководитель общества – Лидия Цельсдорф.

Фестиваль завершился триумфальным концертом и фейерверком. Все участники получили дипломы и памятные подарки. Мы все разделили друг с другом не только радость встречи, услышали новые песни коллективов, увидели потрясающие немецкие танцы, но и получили огромное количество эмоций и впечатлений от двух великолепных дней фестиваля немецкой культуры, языка и традиций. Это было по-настоящему незабываемо.

*Людмила Коваленко-Шнайдер
соорганизатор фестиваля, руководитель BiZ
в Украине*

*Светлана Цех
мультипликатор BiZ по танцевальному
творчеству, руководитель
Немецкого молодёжного культурного
центра «Deutsche Quelle»*

Жители Львова, гости и участники фестиваля смогли не только насладиться великолепными творческими выступлениями участников, но и принять активное участие в викторинах и конкурсах на знание немецкого языка, которые подготовили сотрудники бюро «BiZ-Ukraine».



Яна Рыкун, Николай Карпик, Эрик Рёсснер, Олеся Зоткина - сотрудники бюро BiZ/ЦНК Видерштраль

Das war ein wirkliches Ereignis! Die traumhafte kulturelle Hauptstadt der Ukraine Lemberg hat sehr viel zur guten Laune aller Teilnehmer unseres Festivals beigetragen und somit machte es zur unvergesslichen Erlebnis!



Языковая викторина не оставила никого равнодушным

Das Lembergfest dauerte zwei Tage, von 22. bis 23 November. Unsere Aufgabe war, ein landeskundliches Quiz und Lotto auf Deutsch vorzubereiten und möglichst mehr Leute zur Teilnahme aufzufordern. Beides haben wir gut geschafft! Unser Quiz „Was weißt du alles über Deutschland“ bestand aus 5 kniffligen Fragen, zu jeder wurde drei Antwortmöglichkeiten vorgeschlagen. Die Fragen bezogen sich

auf die verschiedensten landeskundlichen Aspekte Deutschlands. Falls alle 5 Fragen richtig beantwortet wurden, bekam man einen Preis, ein Buch mit Kurzgeschichten auf Deutsch für Kinder. Für diejenigen, die ihr Glück versuchen wollten, haben wir auch gesorgt. Lotto und ein Photoquiz waren eine wunderbare Möglichkeit, schnell und sicher zu gewinnen. Man musste ein Zettelchen mit einer Frage rausziehen und richtige Antwort geben bzw. eine besondere Aufgabe machen, zum Beispiel ein Gedicht auf Deutsch erzählen, eine Deutschlandkarte-Skizze malen oder wie Hähne in Deutschland krähen. Die größten Glückspilze haben einen Bingozettel rausgezogen und sofort einen Preis bekommen. Hier konnte jeder sich einen Preis wählen: einen Kuli mit dem Logo des Festivals oder eine deutsch-ukrainische Fahne. Die Musikfans konnten sich bei der von Erik Röstner aufgebauten Musikstation amüsieren. Die jungen Teilnehmer hatten Station besonders gern, weil sie da so viele deutsche Songs aus ihren Playlists hören, mitsingen und dazu noch an einem spannenden Musikquiz teilnehmen konnten.

Am Ende waren wir mit den Ergebnissen sehr überrascht. Die Teilnehmer waren so aktiv und erfolgreich, dass alle Preise verteilt wurden. Es war alles einfach wunderbar! Hoffentlich sehen wir uns wieder in dieser märchenhaften mit ihrer besonderen Flair Stadt!

*Jana Rykun,
Deutschlehrerin,
Zentrum der deutschen Kultur "Widerstrahl"*

День Святого Мартина

11-го ноября в Германии и других странах Европы отмечают день Святого Мартина. Дети ходят по улицам с самодельными фонариками и поют песни. Основу легенды о святом Мартине составляет сказание о том, как однажды легион, в котором служил Мартин, приблизился к французскому городу Амис. Была осень. В поле свистел, завывал резкий холодный ветер. Он пронизывал насквозь. Солдаты мечтали о теплом очаге и ускорили шаг. Вот они уже вошли в городские ворота. Воины не заметили сидевшего у городских

ворот старого, полуобнаженного человека. От холода и голода он стучал зубами и дрожащим голосом просил о малой милостыне. Но солдаты проходили мимо него твердыми, быстрыми шагами. Они не удостоили ничего даже взглядом. Мартин, возглавлявший свой легион, сидел на коне в богато украшенной, длинной красной накидке. Когда он увидел мерзнувшего и голодного нищего, просящего милостыню, то, к удивлению солдат, остановил легион и достал меч. Солдаты не поняли в чем же дело. Что он собирается делать? Почему он достал меч? Ведь перед ним сидит беспомощный человек, нищий. А Мартин спокойно взялся левой рукой за свою красную накидку и острым мечом отрезал ее половину, затем быстрым движением бросил кусок накидки в руки нищего. После этого он достал из сумки хлеб и отдал его нищему. Старик хотел поблагодарить Мартина, но тот уже въезжал в город Амис.



Участники праздника гордо демонстрируют свои фонарики

Не изменяя своим осенним традициям Центр немецкой культуры «Видерштраль» тоже отпраздновал 21 ноября день св. Мартина, зажигая в своих стенах праздничные фонарики „Laterne“. Маленькие ученики Центра, а также наши гости- учащиеся школы № 315, которые пришли к нам, чтобы вместе отпраздновать этот праздник, принесли с собой красивейшие фонарики, которые они сделали сами. Спели песенку о св. Мартине и все вместе участвовали в конкурсах и викторинах. Дети подготовили ко дню Святого Мартина выступления, стихи и песни, рассказывая о деяниях этого человека, а еще

также самостоятельно смастерили бумажные фонарики. В завершение праздника очень торжественно и завораживающе выглядел Laternenumzug (Шествие с фонариками), во время которого дети двигались по залу и пели песни о Мартине, после чего они получили лакомства, подготовленные сотрудниками центра в честь этого праздника. Гости уходили радостные и счастливые.

*Марина Рябоконь,
администратор
Центра немецкой культуры
«Видерштраль»*

Выставочный сезон картин художников-этнических немцев Украины подходит к концу.

Картины художников-этнических немцев Украины в этом году успеют увидеть жители Львова, Хмельницкого и Закарпатья.

В рамках дней немецкой культуры во Дворце Искусств г. Львова 9 ноября 2014 открылась выставка картин художников-этнических немцев Украины, которая продлится до 13 декабря 2014.



“Лебеди”, художник Юрий Горбачёв

Далее выставка посетит следующие города:

- Хмельницкий, Областной художественный музей, 26.11.-21.12.2014
- Чинадиево, Закарпатье, Замок Сент-Миклош, 17.12.-25.01.2015

Руководитель проекта Ангелина Шардт приглашает всех желающих приобщиться к



“Замок Шенборн”, художник Виктор Семернёв

немецкой культуре и посетить выставку.

Экспозиция выставки представляет более 60 работ художников-этнических немцев Украины, как признанных мастеров кисти, так и молодых художников из разных регионов страны.

Данная выставка уже получила признание в ряде городов Украины (Киев, Белая Церковь, Запорожье, Донецк, Николаев, Очаков, Тернополь, Феодосия, Свалява, Львов, Хмельницкий и др.).

Позитивный резонанс и интерес подобным выставкам расширяет представление общественности о немецкой культуре.

*Ангелина Шардт,
руководитель проекта
член Президиума СНУ*



До новых встреч!
Bis bald!